

No. 44909. Germany and Slovakia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS TO IMPROVE THEIR PROFESSIONAL AND LINGUISTIC SKILLS (GUEST-WORKER AGREEMENT). BRATISLAVA, 18 MARCH 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2513, I-44909.*]

ARRANGEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 18 MARCH 1996 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS TO IMPROVE THEIR VOCATIONAL AND LINGUISTIC SKILLS (GUEST-WORKER AGREEMENT). BRATISLAVA, 5 JUNE 2001 AND 7 SEPTEMBER 2001

Entry into force: 7 September 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Slovak

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 30 April 2008

No. 44909. Allemagne et Slovaquie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (ACCORD RELATIF AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS). BRATISLAVA, 18 MARS 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2513, I-44909.*]

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ACCORD DU 18 MARS 1996 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (ACCORD RELATIF AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS). BRATISLAVA, 5 JUIN 2001 ET 7 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 7 septembre 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et slovaque

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 30 avril 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Dr. Frank Lambach
Gz.: RK 540.00/2

Pressburg, den 5. Juni 2001

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung zur Änderung der Vereinbarung vom 18. März 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Slowakischen Republik über die Beschäftigung von Arbeitnehmern zur Erweiterung ihrer beruflichen und sprachlichen Kenntnisse (Gastarbeitnehmer-Vereinbarung) vorzuschlagen:

1. In Artikel 5 Absatz 1 der Vereinbarung vom 18. März 1996 wird die Zahl "700" durch die Zahl "1000" ersetzt.
2. Diese Vereinbarung wird in deutscher und slowakischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Slowakischen Republik mit den unter den Nummern 1 und 2 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Noten und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierung bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Seiner Exzellenz
Dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Slowakischen Republik
Herrn Eduard Kukan

Pressburg

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

II

*Minister zahraničných vecí
Slovenskej republiky
Eduard Kukan*

Bratislava, 7. septembra 2001

Vaša Excelencia,

mám česť potvrdiť príjem Vašej nóty zo dňa 5. júna 2001, v ktorej ste mi z poverenia vlády Spolkovej republiky Nemecko navrhli uzavretie dohody o zmene Dohody medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a vládou Slovenskej republiky o zamestnávaní pracovníkov na rozšírenie ich odborných a jazykových vedomostí z 18. marca 1996 v tomto znení:

„Pán minister,

mám tú česť navrhnúť Vám v mene vlády Spolkovej republiky Nemecko nasledovnú dohodu k zmene Dohody medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a vládou Slovenskej republiky o zamestnávaní pracovníkov na rozšírenie ich odborných a jazykových vedomostí (Dohoda o hosťujúcich pracovníkoch) z 18. marca 1996:

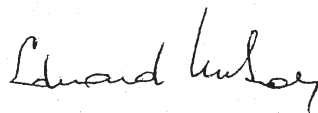
1. V článku 5 odseku 1 dohody z 18. marca 1996 sa nahradí číslo „700“ číslom „1000“.
2. Táto dohoda sa uzavrie v nemeckom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Ak vláda Slovenskej republiky súhlasí s návrhmi uvedenými v bodoch 1 a 2, budú tieto nóty a súhlas Vašej vlády vyjadrený v odpovednej nóte Vašej Excelencie tvoriť dohodu medzi našimi vládami, ktorá nadobudne platnosť dátumom Vašej odpovednej nóty.

Prijmite prosím, pán minister, vyjadrenie mojej najhlbšej úcty.“

Mám česť oznámiť Vám, že vláda Slovenskej republiky súhlasí s návrhmi, ktoré obsahuje Vaša nóta. Vaša nóta a táto odpoveď tvoria týmto Dohodu medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a vládou Slovenskej republiky k zmene Dohody medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a vládou Slovenskej republiky o zamestnávaní pracovníkov na rozšírenie ich odborných a jazykových vedomostí, ktorá nadobudne platnosť dnesným dňom.

Prijmite prosím, Vaša Excelencia, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.



Jeho Excelencia
Dr. Frank Lambach
mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec
Spolkovej republiky Nemecko
Bratislava

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Pressburg, 5 June 2001

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

DR. FRANK LAMBACH

Ref.: RK 540.00/2

Dear Minister,

I have the honour of proposing to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following arrangement amending the Agreement of 18 March 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic concerning the employment of workers to improve their professional and linguistic skills (Guest-Worker Agreement):

1. In Article 5, Paragraph 1 of the Agreement of 18 March 1996, the number “700” shall be replaced by the number “1,000”.

2. This Agreement shall be concluded in the German and Slovak languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Slovak Republic declares itself in agreement with the proposals made under points 1 and 2, these Notes and the Note carrying Your Excellency’s response, expressing the agreement of your Government, shall constitute an arrangement between our Governments which shall enter into force on the date of your response.

I take this opportunity, Sir, to assure you of my highest consideration.

To His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
of the Slovak Republic
Mr. Eduard Kukan
Pressburg

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE SLOVAK REPUBLIC

EDUARD KUKAN

Bratislava, 7 September 2001

Your Excellency,

I have the honour to confirm receipt of your note of 5 June 2001, in which you propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, an arrangement amending the Agreement of 18 March 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic concerning the employment of workers to improve their professional and linguistic skills, which would read as follows:

[See Note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Slovak Republic declares itself in agreement with the proposals contained in your note. Your note and this response shall therefore constitute an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic to amend the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic concerning the employment of workers to improve their professional and linguistic skills, which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity, Sir, to assure you of my highest consideration.

His Excellency

Dr. Frank Lambach

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the Federal Republic of Germany

Bratislava

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

DR. FRANK LAMBACH

Presbourg, le 5 juin 2001

Réf. : RK 540.00/2

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous proposer l'Arrangement suivant portant modification de l'Accord du 18 mars 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque relatif à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Accord relatif aux travailleurs migrants) :

1. Au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord du 18 mars 1996, le nombre « 700 » est remplacé par « 1 000 ».

2. Le présent Accord est conclu en langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Au cas où le Gouvernement de la République slovaque se déclarerait d'accord avec les propositions faites aux points 1 et 2, la présente note et la note de réponse de votre Excellence exprimant l'assentiment de votre Gouvernement constitueraient un Arrangement entre nos Gouvernements, lequel Arrangement prendrait effet à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération la plus parfaite.

Son Excellence
Le Ministre des affaires étrangères
de la République slovaque
Monsieur Eduard Kukan
Presbourg

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

EDUARD KUKAN

Bratislava, le 7 septembre 2001

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 juin 2001, dans laquelle vous m'aviez proposé au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de conclure un Arrangement portant modification de l'Accord du 18 mars 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque relatif à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques, aux termes suivants :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance l'assentiment du Gouvernement de la République slovaque quant aux propositions faites dans votre note. Par conséquent, votre note et la présente note de réponse constituent un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque relatif à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques, lequel Arrangement prend effet à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Votre Excellence, l'assurance de ma considération la plus parfaite.

Son Excellence

Dr. Frank Lambach

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

de la République fédérale d'Allemagne

Bratislava